

ZG HEDAPENAK
MEMORIA
EXTENSIONES ZG



Zine goak 2018

WWW.ZINEGOAK.COM

BILBOKO GAYLESBITRANS 15. NAZIOARTEKO
ZINEMA ETA ARTE ESZENIKOEN JAIALDIA

15º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
Y ARTES ESCÉNICAS GAYLESBITRANS DE BILBAO

15th BILBAO INTERNATIONAL GAYLESBITRANS
FILM AND PERFORMING ARTS FESTIVAL

ILUSTRAZIOA | ILUSTRACIÓN: ANE PIKAZA

ANTOLATZAILEA
ORGANIZA

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

BABESLE OFIZIALAK
PATROCINADORES OFICIALES

berdindu!

Euskadi, ayuntamiento bien común
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
EUSKALDETA GOBIERNO VASCO
EUSKALDETA GOBIERNO VASCO



LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES

Euskadi, ayuntamiento bien común

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
LEHENKARIITZA
DUA EUSKALDETA EIZKIDETZA
ETA LANAKIDETZA
KULTURA ETA HEZKUNTZA
POLITIKA SALA
PRESIDENCIA
DIRECCIÓN GENERAL DE
CONVIVENCIA Y COOPERACIÓN
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

B
Bilbao
BILBAO
AYUNTAMIENTO



AURKIBIDEA ÍNDICE

SARRERA
INTRODUCCIÓN

2

2018ko EDIZIOA
EDICIÓN 2018

3

PARTE-HARTZAILEAK
PARTICIPANTES

6

DATUAK
DATOS

8



SARRERA INTRODUCCIÓN

Bilboko Gaylesbitrans Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdiak 15.edizio honetan arautik kanpo gaudenongan jarri du fokua, hau da, gizartean agintzen duten itxura, sentimendu, sexu edo identitate kanonak betetzen ez ditugunongan. Maitatzeko modu ezberdinak daude, gorputz eder ezberdinak dituzten ezaugarriak dituztela, gorputzaz gozatzeko modu ezberdinak, nork bere eran azaltzen du bere nortasuna... eta ezberdintasun horiek guztiek norbanako berezi egiten gaituzte. Bereziak eta bakarrak garelako, eta denon artean gizartea osatzen dugulako.

Idea nagusi hori, ezberdintasunen naturaltasuna, alegia, izan da Zinegoak 2018ko jaialdiaren egitarauaren eta jarduera guztien ardatza, karteletik hasita (gorputz ez-normatiboak jasotzen ditu harrotasunez), eta Ohorezko Saria Émilie Juvet zinemagile frantziarrari emateko erabakiraino.

La 15 edición del Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao propuso una programación con el foco en las personas que quedamos fuera de la norma, aquellas que no cumplimos con los patrones que la sociedad nos impone, tanto físicos, como sentimentales, sexuales o identitarios. Distintas maneras de amar, cuerpos diferentes y bellos sean cuales sean sus características, distintas formas de disfrutar de ellos, diferentes maneras de mostrar nuestra identidad, diferencias todas ellas que nos identifican como personas únicas. Personas únicas y distintas unas de otras que conforman nuestras sociedades.

Y sobre esta idea principal, la naturalidad de las diferencias, se organizó la programación y las actividades de Zinegoak 2018, desde la elección del cartel, que muestra el orgullo de los cuerpos menos visibilizados, hasta la decisión de otorgar el Premio Honorífico a la cineasta francesa Émilie Juvet.



2018KO EDIZIOA

EDICIÓN 2018

2018ko edizioa hamabosgarrena izan da Zinegoak jaialdiarentzat eta hamahirugarrena Zinegoak Hedapenarentzat. Aurtengoa Zinegoak Hedapena sendotzeko urtea izan da, izan ere, inoiz baino babes handiagoa jaso du eta izaera eta nortasun propioa bereganatu ditu Hedapenak.

Urtetan, Zinegoak jaialdiari jarraipena ematen zion jarduera osagarria izan da. Gaur egun, ostera, jarduera autonomoa bihurtu da, jaialdia bera baino luzeagoa, eta Zinegoak jaialdiaren helburuetako bat betetzen du, hots, zinema jende gehiagorengana eramatea, gizarte-ekintza, aisialdia eta kultura uztartuz.

Aurtengo zenbakiei begira, **40 herrik parte hartu dute** Zinegoak Hedapenean, eta guztira **54 emanaldi** egin dira. Parte hartzea gero eta handiagoa da, batez ere Gipuzkoan -9 herritik 14rako jauzia eman da 2017ko ediziotik hona-. Publikoari dagokionez ere, arrakastarik handiena Gipuzkoan lortu da (zenbait tokitan 40 ikusletik gora izan dira), eta zenbakirik kaxkarrenak, aldiz, Bizkaian eman dira. Horren atzean dagoen azalpena bilatu nahian, ohartu gara gipuzkoarrek urrunago dutela Bilbo eta Zinegoak jaialdia, beraz, bere herrian antolatutako emanaldietara hurbiltzen direla.

Este 2018 el Festival Zinegoak ha cumplido su edición número 15 y la Extensión Zinegoak su número 12. Este ha sido el año de la consolidación de la Extensión Zinegoak como una actividad con gran respaldo y con personalidad e identidad propia.

Durante muchas ediciones, la Extensión era una prolongación en el tiempo de una actividad complementaria. Actualmente la Extensión es una actividad autónoma con mayor duración que el propio festival y que supone la consecución de uno de los objetivos principales de Zinegoak: acercar el cine al mayor número de personas de toda Euskal Herria y hacerlo aunando acción social, ocio y cultura.

Este año **40 localidades y 54 proyecciones** se llevaron a cabo durante todo el mes de marzo. El mayor crecimiento se ha dado en Gipuzkoa, donde se ha pasado de 9 participantes en 2017 a 14 participantes en 2018. Respecto a las cifras de público, el mayor éxito también lo ha conseguido Gipuzkoa (llegando a acudir más de 40 personas en algunos municipios). Sin embargo, las peores cifras se han dado en Bizkaia. Pudiera ser que en el caso de Gipuzkoa, quedándoles más lejos Bilbo y el festival, es menos probable que acudan sus proyecciones, y por lo tanto acuden a las proyecciones de la Extensión.



2018KO EDIZIOA

EDICIÓN 2018

AURTENGO EDIZIOAK BI NOBEDADE IZAN DITU.

Lehenik, **jarduera sustatzeko bideo bat** prestatu dugu parte-hartzaileentzat (emanaldia zabaltzeko gainerako materialekin batera). Asmoa hauxe izan da: sare sozialetan eta bestelako hedabide elektronikoetan oihartzun handiagoa lortzea, ikus-entzule gehiago erakartzeko. Oro har, oso harrera ona izan du eta tresna baliagarritzat jo dute («aurten bideoarena benetan erakargarria iruditu zaigu», dio parte-hartzaile batek). Hala ere, datorren edizioan udalerrri bakoitzaren baliabideak aldeztuz aurretik aztertzen saiatuko gara (herrian pantailak dituen, garraibideetan botatzeko nahi duen bideoa...). Horrela, baliabide horietara egokituko genuke bideoaren formatua, ahalik eta probetxu gehien ateratzeko.

Bigarrenik, **aurkezpenaren formatua** aldatu egin dugu eta bideo bidez egitea erabaki dugu, herri guztietara heldu ahal izateko. Orain arte bertaratu, eta aurkezpen txiki bat egiten genuen, herrian bertan, saioa hasi aurretik. Baina horrek muga bat suposatzen du, ezin baitugu hainbat tokitan egon egun berean, eta, ondorioz, parte-hartzaileek oztopoak izaten dituzte bere gustuko eguna aukeratzeko. Oztopo horiek saiheste aldera, aurtengo aurkezpena bideo formatuan egin dugu, udalerrri bakoitzarentzat eta bere egitarauaren arabera espresuki prestatutako bideoarekin. Aldaketa hau begi onez hartu den arren, argi dago bai parte-hartzaileek, bai ikus-entzuleek zuzeneko aurkezpena nahiago dutela (birtualaren ordez). Izan ere, naturalagoa da eta, gainera, filmaren aurretik hainbat bideo botatzen direnez, are gehiago luzatzen da beste aurkezpen bat gehituz gero (pelikulen aurretik aurkezpena, babesleen iragarkiak eta jaialdiaren karatula botatzen dira).

Gaiei dagokionez, lau bloke nagusitan banatu dira egitarauak: **orokorra, haurtzaro-nerabezaroa Trans, emakumeak zuzendari, euskal ekoizpena**. Aipatzekoa da aurten edukiek oso nota ona jaso dutela balorazioan.

Beti bezala, **saio bat** ala **bi saio** egiteko aukera egon da (hiru saio izan dituzten salbuespen batzuk kenduta). **Saio bakarraren kasuan, film labor sorta** prestatzen da. Eta bi saio aukeratzekotan, honela antolatzen dira: lehenengo

EN ESTA EDICIÓN HEMOS INTRODUCIDO DOS NOVEDADES.

En primer lugar, entre el material de difusión de la actividad, hemos elaborado un **vídeo de promoción** de la Extensión ZG (junto con el cartel y el programa de mano) personalizado para cada municipio. El objetivo de este vídeo ha sido dotar a los municipios de más herramientas a la hora de difundir la actividad en redes sociales y demás medios electrónicos, y poder así atraer más público. Aunque esta iniciativa ha sido muy bien valorada, –“la novedad del vídeo este año ha sido muy interesante”, comenta un municipio–, de cara a la próxima edición nos enfocaremos en su perfeccionamiento, es decir, en analizar de antemano los medios de que dispone cada municipio (si tiene pantallas municipales donde difundirá el vídeo, o si lo proyectará en los medios de transporte...). Así, intentaremos adaptar esta herramienta a los recursos específicos, para poderle sacar más partido.

En segundo lugar, el **formato de la presentación** ha cambiado: para poder presentar físicamente todas las proyecciones, este año la presentación ha tenido formato virtual. Hasta esta edición las presentaciones se hacían in situ, antes de la proyección de cada población. Pero eso supone poder hacer solo un número determinado de presentaciones en un mismo día, y también limita la elección de fechas de proyección por parte de los municipios. Para solucionar ese inconveniente, en esta edición la presentación se ha realizado en formato vídeo, vídeo que se ha personalizado para cada participante y para su programación. Esta modificación ha tenido buena acogida. No obstante, los/as participantes y el público prefieren la presentación presencial, ya que así la sesión toma naturalidad y, además, al incluirse el vídeo de presentación, se suma otro a la lista de vídeos que viene antes de las obras cinematográficas (presentación, anuncios, carátula del festival, película), lo que puede resultar un poco largo.

Respecto a la **temática**, las proyecciones se han dividido en 4 bloques: **general, infancia-adolescencia TRANS, mujeres directoras, producción vasca**. Este año ha destacado la buena nota que han recibido los contenidos en la valoración realizada.

Como siempre, se puede participar en la Extensión Zinegoak realizando una sesión o **dos sesiones** (tres sesiones en casos excepcionales). En el caso de optar por una **única sesión**, se

2018KO EDIZIOA

EDICIÓN 2018

saioan **film labur sorta** bat, eta bigarrean **film luze bat**.

Lan guztiak **jatorrizko bertsoan** dira, **azpitolatuta**. Azpitoluei dagokionez, hauxe da orain arte jarraitutako ildoak:

Film laburren kasuan, 3 irizpide jarraitzen ditugu: a) jatorrizko hizkuntza euskara denean, gaztelaniazko azpitoluak daramatza, b) jatorrizko hizkuntza gaztelania denean, ez dira azpitolurik erabiltzen, d) jatorrizko bertsoa euskara edo gaztelania ez beste hizkuntza denean, hiru aukera daude: 1) film labur guztiak euskarara azpitolatzea, 2) film labur guztiak gaztelaniara azpitolatzea, 3) azpitolazio mistoa hautatzea (hau da, film labur batzuk euskarara eta beste batzuk gaztelaniara, oreka gordez).

Film luzearen kasuan, azpitoluak gaztelaniaz dira.

Azpitolazio bikoitza ez dugu erabiltzen, hau da, film bera ez dugu bi hizkuntzatan (bai euskarara, bai gaztelaniara) aldi berean azpitolatzen -hizkuntza bakar bat hautatu behar da-. Baina azpitolazio bikoitza erabiltzeko proposamenak jaso ditugu, -parte-hartzaile batek dioen moduan: «film labur guztiak bi hizkuntzatan (euskara-gaztelera) azpitolatzea interesgarria izan liteke jendearen parte hartzea handitzeko»-, beraz, datorren edizioei begira, bide berriak aztertuko ditugu.

realiza una sesión de **cortometrajes**. Y en el caso de optar por dos sesiones, la primera incluye una sesión de **cortometrajes** y la segunda un **largometraje**.

Todas las obras se proyectan en **versión original subtitulada**. En lo que respecta al **subtitulado**, la estructura que hemos seguido hasta ahora es la siguiente:

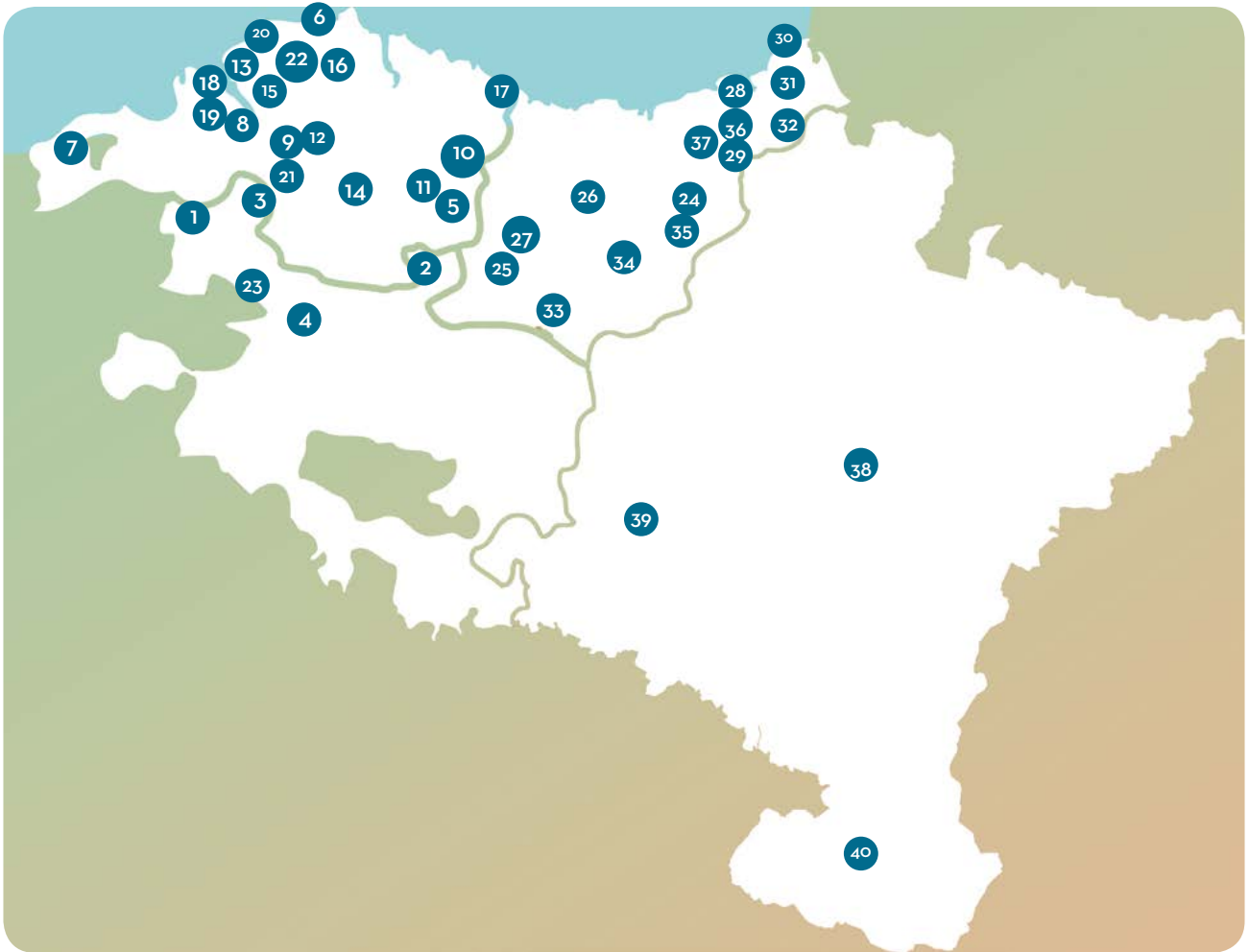
Respecto a los cortometrajes de la primera sesión, esta es la dinámica que seguimos: a) las obras en versión original en euskera se subtitulan a castellano, b) las obras en versión original en castellano no se subtitulan, c) para los cortometrajes que tengan como idioma original otro que no sea ni euskera ni castellano, hay tres opciones: 1) subtitular todos a **euskera**, 2) subtitular todos a **castellano**, 3) subtitular algunos de ellos a euskera y otros a castellano (**subtitulado mixto**), procurando guardar equilibrio respecto a los idiomas.

El largometraje de la segunda sesión, hasta ahora, se subtitula solamente en castellano.

Las obras no llevan doble subtitulado, es decir, no se subtitulan a ambos idiomas (euskera y castellano) en la misma proyección -solo se subtitulan a un idioma-. Hemos recibido alguna petición de doble subtitulado ("sería interesante subtitular los cortometrajes tanto a euskera como a castellano, para aumentar la participación de público", comenta un/a de los/as participantes), lo que nos hará plantearnos diferentes posibilidades de cara a próximas ediciones.



PARTE-HARTZAILEAK PARTICIPANTES



KOKAPENA UBICACIÓN

ARABA

- 1 - ARTZINIEGA
- 2 - ARAMAIO
- 3 - LAUDIO
- 4 - URKABUSTAIZ

BIZKAIA

- 5 - ABADIÑO
- 6 - BAKIO
- 7 - BALMASEDA
- 8 - BARAKALDO
- 9 - BASAURI

10 - BERRIZ

- 11 - DURANGO
- 12 - GALDAKAO
- 13 - GETXO
- 14 - IGORRE
- 15 - LEIOA
- 16 - MUNGIA
- 17 - ONDARROA
- 18 - PORTUGALETE
- 19 - SESTAO
- 20 - SOPELA
- 21 - UGAO
- 22 - UPV-EHU
- 23 - URDUÑA

GIPUZKOA

- 24 - ANOETA
- 25 - ARRASATE
- 26 - AZPEITIA
- 27 - BERGARA
- 28 - DONOSTIA
- 29 - HERNANI
- 30 - HONDARRIBIA
- 31 - LEZO
- 32 - OIARTZUN
- 33 - OÑATI
- 34 - ORDIZIA
- 35 - TOLOSA
- 36 - URNIETA
- 37 - ZIZURKIL

NAFARROA

- NAVARRA
- 38 - IRUÑEA
- 39 - LIZARRA - ESTELLA
- 40 - TUDELA - TUTERA

PARTE-HARTZAILEAK PARTICIPANTES

MARTXOA MARZO

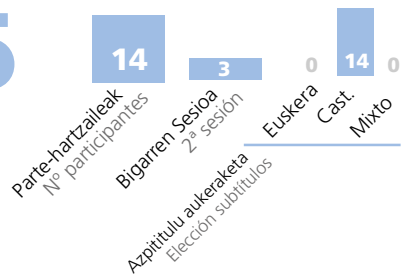
ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
				DURANGO DONOSTIA	3 DONOSTIA	4 DONOSTIA
5	6 BALMASEDA OÑATI TOLOSA	7 ZIZURKIL BERGARA	8	ABADIÑO LAUDIO OIARTZUN URDUÑA	10	11
12	13 BARAKALDO HERNANI OÑATI PORTUGALETE	14 ARRASATE AZPEITIA GALDAKAO UGAO	15 ARTZINIEGA BASAURI GETXO HONDARRIBIA IGORRE SESTAO	16 GETXO MUNGIA UGAO URNIETA LEZO	17	18 URNIETA
19	20 BARAKALDO LEIOA PORTUGALETE	21 BERRIZ LEIOA ONDARROA	22 SOPELA URKABUSTAIZ ONDARROA	23 BAKIO	24 ARAMAIO	25
26 ANOETA	27	28	29	30	31	

APIRILA ABRIL

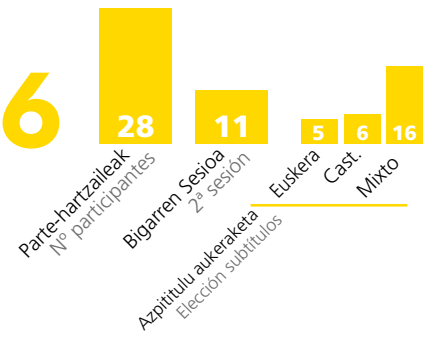
ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES
		11 ORDIZIA

DATUAK DATOS

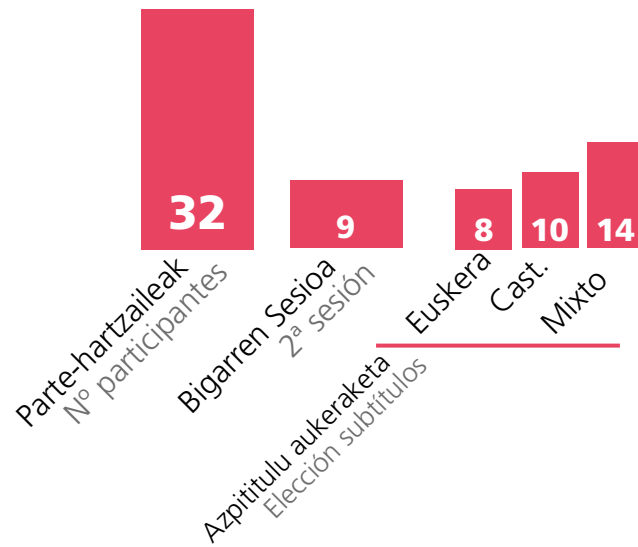
2015



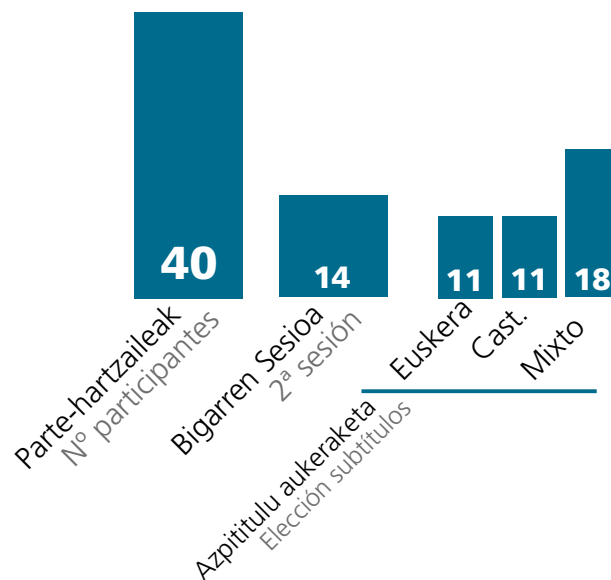
2016



2017



2018



WWW.ZINEGOAK.COM